

На правах рукописи

ДАВЫДОВА АННА АЛЕКСАНДРОВНА

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ
БИЛИНГВАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
ПО ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ**

13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Смоленск 2013

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования
«Смоленский государственный университет»

- Научный руководитель: заслуженный работник высшей школы РФ, доктор педагогических наук, профессор
СЕНЬКИНА Гульжан Ержановна
- Официальные оппоненты: ИЗВЕКОВ Игорь Николаевич, доктор педагогических наук, профессор, ФГНУ «Институт образовательных технологий» РАО (г. Сочи), старший научный сотрудник
МЕРКИН Геннадий Самуйлович, доктор педагогических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет», профессор кафедры литературы и методики ее преподавания
- Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

Защита состоится 18 декабря 2013 года в 12 часов на заседании диссертационного совета Д 212.254.02 при ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет» по адресу: 214000, Смоленск, ул. Пржевальского, 4.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет».

Автореферат разослан « ____ » _____ 2013 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Селиванова Л.Н.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В современной системе образования необходимость модернизации процесса обучения вызвана, в первую очередь, постоянным совершенствованием современных информационных технологий, “стиранием границ” между странами в процессе их присоединения к Болонскому процессу при одновременном увеличении объема получаемой информации. Данные тенденции требуют разработки и внедрения нетрадиционных методов и приемов обучения, которые базировались бы на использовании информационных средств обучения с применением системы современных педагогических технологий и обеспечивали бы способность учителей подготовить учащихся к дальнейшему обучению в условиях академической мобильности. В связи с этим особую роль приобретает овладение как учащимися, так и учителем понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины на иностранном языке. В качестве информационных средств обучения могут выступать электронные учебники, пособия, словари, интерактивные обучающие программы, тренажеры и т.д. Таким образом, наблюдаются, как феномен, системные изменения профессионально-педагогической деятельности, связанные с поликультурными преобразованиями в информационном обществе, и, как следствие, в образовательной системе, требуется их теоретическое осмысление в области общей педагогики.

Применение предметных электронных учебников и пособий обеспечивает эффективный поиск необходимой информации в процессе изучения учебного материала и создает условия для формирования познавательной потребности обучаемых и удовлетворения этой потребности, что, в свою очередь, способствует развитию самостоятельности, раскрытию и использованию не только учебных, но и творческих способностей обучаемых. Именно этим и вызвана актуальность проблемы создания электронных словарей и пособий для применения их в образовательном процессе.

В конце XX и начале XXI века появилось большое количество исследований, связанных с созданием и применением электронных учебников и различных электронных пособий в учебном процессе (С.П. Грушевский, В.Л. Иванов, И.Г. Иванцивская, Е.А. Кашина, В.М. Левин, А.П. Сманцер и др.). В частности, проблемами создания электронных словарей по различным, в том числе и педагогическим, дисциплинам занимались Г.М. Коджаспирова, К.В. Петров, Б. Свенсен, В. Селегей и другие. Однако в исследованиях указанных авторов не стоял вопрос о проектировании двуязычных словарных произведений.

Между тем, значение исследований, связанных с проектированием билингвальных словарей, в том числе электронных, возрастает в связи

со значительным усилением роли процессов этнической идентификации и межкультурного взаимодействия в современном обществе, что отражено в работах И.Н. Извекова. Ключевое значение в этих процессах принадлежит языку вследствие присоединения России к Болонскому процессу, стремления к повышению качества как общего, так и высшего образования. Проводимая модернизация школьного образования должна быть связана не только с качественным обновлением содержания образовательных программ, но и с обеспечением его поликультурного характера. В рамках программ международных обменов возникает потребность в получении учащимися общеобразовательных учреждений двуязычного, или билингвального, образования в условиях полиэтнического социума. В связи с этим исключительное значение приобретает знание иностранного языка учителями общеобразовательных заведений для осуществления билингвального обучения различным предметам, обеспечения академической мобильности учащихся, обмена опытом с зарубежными коллегами и постоянного совершенствования собственных знаний, умений и навыков. Кроме того, учебный ресурс данного типа может быть использован и самими учащимися для получения дополнительных знаний, умений и навыков, и, как результат, для повышения осознанности и рефлексии в процессе обучения.

Вопросы двуязычной лексикографии и билингвизма в обучении были неоднократно освещены в исследованиях многих ведущих авторов, в том числе в работах У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Г.Н. Ловцевич, М.Н. Певзнера, Т.В. Плавской, А.Г. Ширина, А.Н. Щукина и многих других. Однако в этих случаях речь идет о создании печатных двуязычных словарей различных предметных областей. В частности, современные двуязычные словари по педагогическим дисциплинам существуют в нашей стране в основном в виде объемных печатных изданий, что вызывает определенные трудности для их мобильного использования. В то время как, по словам Д.И. Фельдштейна, «особого внимания требует сегодня разработка научно-психологических, психофизиологических, психолого-дидактических основ построения учебников и учебных книг качественно нового поколения, установление их взаимосвязи с новейшими информационными технологиями, включая Интернет».

С другой стороны, в существующих электронных педагогических изданиях подача информации недостаточно последовательна и систематизирована, и в большинстве своем – одноязычна. Кроме того, практически все имеющиеся двуязычные справочники и словари предназначены для преподавателей языковых специальностей, что делает невозможным их использование преподавателями других специальностей. В качестве примера можно привести словарь по методике обучения английскому языку (Longman Dictionary of Language Teaching and Applied

Linguistics), в котором сами термины и их толкования приводятся на английском языке, поэтому такой словарь будет абсолютно бесполезен для преподавателей неязыковых специальностей. Словарь по теории и методике обучения математике, разработанный преподавателями Смоленского государственного университета, существует только на русском языке в силу того, что его составители не в достаточной мере владеют иностранными языками и не ставили до сих пор задачу создания билингвального педагогического словаря. Известны также билингвальные словари технических терминов, которые не являются педагогическими. В итоге нами не было обнаружено педагогических, а к тому же билингвальных словарей-справочников для неязыковых специальностей; проектирование их представляет сложную проблему, так как для их создания необходимо тесное сотрудничество преподавателей несмежных специальностей.

На основе вышеизложенного можно констатировать **противоречия** между:

- необходимостью системного подхода к проектированию средств информатизации обучения и отсутствием соответствующих форм, методов и средств проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам;

- необходимостью применения электронных учебных пособий, справочных материалов и предметных словарей в процессе практической деятельности учителя и учебной деятельности учащихся и недостаточной разработанностью педагогических условий их разработки и использования в образовательном процессе;

- активной тенденцией к международной интеграции в области образования и науки и низким уровнем билингвальной готовности российских учителей в области педагогической терминологии;

- возрастанием роли билингвальной подготовленности учителей к педагогической деятельности для обеспечения академической мобильности учащихся и отсутствием соответствующих учебных программ.

Таким образом, становится очевидной необходимость разработки электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам, которые обеспечили бы повышение понятийно-терминологической культуры учителя и, как результат, способствовали бы повышению качества учебно-воспитательной работы в условиях билингвального обучения. Указанные факты обусловили актуальность данного исследования.

С учетом выявленных противоречий была определена тема исследования, **проблема** которого сформулирована следующим образом: каковы формы, методы и средства проектирования и применения электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам?

Объект исследования: проектирование электронных билингвальных словарей.

Предмет исследования: процесс проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам.

Цель исследования: выявление, обоснование и апробация форм, методов и средств проектирования и применения электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам.

Гипотеза исследования состоит в том, что существенное повышение уровня владения билингвальной педагогической терминологией, а также мотивации ее применения в практической деятельности обеспечивается, если в процессе проектирования и использования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам:

1) использовать системный, билингвальный, культурологический, рефлексивный и деятельностный подходы к проектированию данного типа учебных словарей;

2) учитывать опыт и традиции двуязычной лексикографической деятельности с применением современных компьютерных технологий;

3) построить модель проектирования с учетом потребностей потенциальных пользователей, а также в соответствии с представлениями ведущих специалистов данной предметной области;

4) провести отбор и систематизацию педагогической лексики путем применения комбинации методов лексикографии, лингвистики и математической статистики, подбора максимально эквивалентных переводов терминов педагогики и определения семантических связей между ними;

5) провести апробацию разработанного словаря на основе комплекса подходов и методов обучения рассматриваемой педагогической дисциплине и иностранному языку.

В соответствии с целью и гипотезой нами определены следующие **задачи исследования.**

1. Выявить и обосновать сущность понятий «билингвальный терминологический словарь», «электронный билингвальный словарь по педагогической дисциплине», «билингвальная готовность к педагогической деятельности» на основе анализа педагогической, лингвистической и лексикографической теории и практики.

2. Разработать модель проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам на основе изучения их дидактических возможностей.

3. Определить специфику проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам.

4. Определить структуру электронного билингвального словаря по педагогической дисциплине, типологию входящих в него словарных статей и их структуры в зависимости от их вида.

5. Провести апробацию электронного билингвального словаря на примере конкретной педагогической дисциплины, выявить его эффективность на основе разработанного критериально-оценочного аппарата.

Методологическая основа исследования:

– теоретические основы педагогического проектирования (О.Г. Генисарецкий, В.И. Гинецинский, Дж. Джонс, И.А. Колесникова, В.М. Монахов, Н.О. Яковлева и др.);

– основы системного подхода к рассмотрению педагогического процесса (Г.Е. Алимухамбетова (Сенькина), В.А. Сластёнин, В.Д. Шадриков и др.) и процесса обучения информатике как его составляющей;

– положения о поликультурности в общении и образовательном пространстве (В. Кроненберг, В. Ламберт, М.Н. Певзнер, В.В. Сафонова и др.), развитии самостоятельности обучаемых, раскрытии их творческих способностей (И.Н. Извеков, Г.С. Меркин, Т.В. Самодурова, М.Л. Сердюк и др.);

– дидактические принципы создания электронных учебных ресурсов и подходов к их применению в учебном процессе (Г.Г. Бабалова, С.П. Грушевский, Г.М. Коджаспирова, К.В. Петров, В. Селегей и др.);

– положения теории двуязычной лексикографии: принципы отбора, систематизации и описания терминологии предметной области на двух языках (Г.Г. Бабалова, Г.Н. Ловцевич, М.Н. Певзнер, А.Г. Ширин и др.);

– теоретические основы билингвизма и билингвального обучения (У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Н.А. Забелина, В. Ламберт, Ю. Розенцвейг, Л.Л. Салехова, Л.В. Щерба и др.).

Основные методы исследования:

- теоретический анализ научной литературы по теме исследования (анализ и систематизация литературных источников, составление библиографии);

- изучение педагогического опыта в области двуязычной лексикографии (анализ, обобщение);

- диагностические методы (анкетирование, тестирование);

- методы моделирования и проектирования (построение модели, проектирование программной оболочки словаря);

- наблюдательные методы (наблюдение, фиксирование и измерение результатов эксперимента);

- методы математической статистики (дескриптивная статистика, непараметрический критерий знаков);

- педагогический эксперимент.

Опытно-экспериментальная база исследования включала проведение констатирующего, формирующего и контрольного этапов. В общей сложности в эксперименте приняло участие 225 человек, в том числе студенты старших курсов педагогических специальностей Смоленского, Брянского и Калужского государственных университетов, учителя информатики школ г. Смоленска, специалисты в области методики обучения информатике и иностранного языка – преподаватели Смоленского государственных университетов.

Организация исследования.

Исследование проводилось с 2010 по 2013 годы и включало 3 этапа.

На первом этапе (2010-2011 гг.) был проведен теоретический анализ лексикографической, педагогической и методической научной литературы по проблеме исследования, осуществлялось определение проблемы, цели и задач исследования. Был проведен констатирующий этап эксперимента, результаты которого позволили сформулировать объект и предмет исследования, выдвинуть гипотезу и наметить основные этапы работы.

На втором этапе (2011-2012 гг.) проводилась опытная работа по уточнению и подтверждению гипотезы исследования. В ходе формирующего этапа эксперимента были теоретически обоснованы основные методы, принципы и формы проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам, определены временные рамки и тематика занятий для апробации словаря. В результате систематизации теоретических данных по теме исследования была получена модель проектирования учебных словарей рассматриваемого типа. Также была проведена опытная работа по отбору и систематизации русских и иноязычных терминов соответствующей предметной области, разработан двуязычный словник и программная оболочка словаря на примере общей методики обучения информатике. В этот же период происходила практическая апробация разработанного электронного билингвального словаря в учебном процессе.

На третьем этапе (2012-2013 гг.) продолжалась работа по содержательному наполнению электронного билингвального словаря, редактированию уже имеющегося материала, написанию словарных статей и установлению семантических и гипертекстовых связей между ними. Уточнялась структура разработанной ранее модели, в том числе значение и перевод отдельных терминов выбранной предметной области и способы отбора терминов, а также был проведен контрольный эксперимент по применению словаря в процессе обучения, результаты которого анализировались, систематизировались и обобщались с ис-

пользованием методов математической статистики. Проводилось окончательное оформление диссертационного исследования.

Научная новизна работы состоит в том, что в диссертации:

1) проблема проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам выделена в качестве самостоятельного предмета исследования;

2) определены и содержательно охарактеризованы понятия «билингвальный терминологический словарь», «электронный билингвальный словарь по педагогической дисциплине», «билингвальная готовность к педагогической деятельности»;

3) выявлены и содержательно охарактеризованы дидактические основы (принципы, формы, методы, средства и этапы) проектирования и конструирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам;

4) проведен подбор и соответствующее соотношение отечественной и зарубежной педагогической терминологии (на примере конкретного иностранного языка и конкретной предметной области).

Теоретическая значимость диссертации заключается

– в теоретическом обосновании модели, дидактических методов и средств проектирования, конструирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам;

– в возможности использования результатов исследования при проектировании и конструировании электронных двуязычных справочных пособий по различным педагогическим дисциплинам.

Полученные в исследовании результаты вносят вклад в решение важной проблемы развития терминологической системы в поликультурном аспекте, в развитие теории разработки учебной литературы с использованием современных информационных технологий.

Практическая ценность работы состоит в возможности

– применения созданного электронного билингвального словаря и разработанных методических рекомендаций по использованию электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам в образовательном процессе в системе повышения квалификации учителей;

– применения разработанных подходов к проектированию электронных билингвальных словарей в практической деятельности по составлению словарных пособий данного типа;

– дополнения полученного информационного ресурса педагогами и методистами страны.

Достоверность результатов исследования обеспечена научной обоснованностью исходных теоретических и практических положений, соответствием используемого комплекса теоретических и эмпирических методов и средств исследования его целям и задачам, кор-

ректной организацией опытно-экспериментальной работы, проведением систематической проверки в ходе научной работы и точностью обработки результатов, положительными результатами экспериментальной работы, возможностью их повторения и воспроизведения.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Билингвальный терминологический словарь – это двуязычное лексикографическое произведение учебной направленности, содержащее основной терминологический пласт рассматриваемой предметной области (в данном случае – педагогики), служащее для повышения общей предметной и языковой готовности по данному предмету. Проектирование подобного словаря предполагает не просто перевод терминологического толкового словаря, но и учет лексических, культурологических факторов, а также особенностей предметной области.

Билингвальная готовность к педагогической деятельности (БГПД) - это совокупность общепедагогических, межпредметных, межкультурных и специальных (методических и предметных) теоретических и практических знаний, умений, навыков и профессионально значимых качеств личности, обеспечивающих осуществление успешной профессиональной деятельности учителя в условиях межкультурного билингвального общения.

Другими словами, сущность билингвальной готовности к педагогической деятельности заключается в готовности осуществлять все аспекты педагогической деятельности на двух языках.

Электронный билингвальный словарь по педагогической дисциплине – это двуязычное лексикографическое произведение учебной направленности, предназначенное учителям, педагогам-исследователям и учащимся школ и других образовательных учреждений, реализованной в программной среде.

Таким образом, сущностной характеристикой данного типа словаря является не просто цифровой формат издания, а оформленный в программную оболочку лексикографический объект, обеспечивающий быстрый и удобный поиск необходимой информации и позволяющий ввести в обращение многие продуктивные идеи, которые невозможно реализовать в бумажных словарях.

2. Модель электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам включает следующие компоненты:

подходы: системный, билингвальный, культурологический;

этапы: 1) выявление потребности в электронных двуязычных учебных словарях по педагогическим дисциплинам; 2) анализ опыта и традиций создания двуязычной учебной литературы в электронном формате и имеющихся словарей и справочных ресурсов педагогической науки; 3) анализ опыта, принципов и методов создания учебных предмет-

ных словарей в электронной форме; 4) построение модели в соответствии с потребностями потенциальных пользователей и мнениями ведущих специалистов; 5) определение методов отбора терминов, отбор терминов, составление двуязычного словника; 6) определение методов систематизации отобранных терминов, содержательное наполнение программной оболочки словаря; 7) проведение практической апробации разработанного словаря в учебном процессе, анализ результатов;

методы отбора педагогических терминов для двух языков: сравнительно-сопоставительный, индуктивно-дедуктивный, описательный, метод наблюдения и обобщения языковых фактов, дефиниционный, внутриязыковой анализ, частотный анализ;

методы обучения: коммуникативный, проектный, проблемный.

3. Предметная область электронного билингвального словаря по педагогическим дисциплинам определяет следующую специфику процесса его проектирования:

а) учет культурологических различий русского и иностранного языков в области педагогических дисциплин, поскольку невозможно найти такие слова в двух языках, которые выражают одно и то же понятие и не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или другой лексической принадлежностью. Именно учет культурологических различий языков и народов-носителей обеспечивает повышение языковой и общей педагогической культуры учителей;

б) учет комплекса *дидактических* (научности, систематичности и последовательности, наглядности, доступности, полноты, активности) и *организационных* (квантования, полноты, ветвления, регулирования, адаптивности, компьютерной поддержки, собираемости, удобство нахождения перевода, технологичности, практичности, инструментальности, интерактивности) принципов.

4. Структура электронного билингвального словаря по педагогической дисциплине характеризуется динамичностью и дифференциацией словарных статей. Словарь такого рода включает следующие компоненты: навигацию, введение, словарные статьи, гиперссылки, связывающие педагогические статьи различного уровня и вида. Уровни словарных статей определяются порядком соответствующего термина в разработанном словнике в виде графовой модели (нулевого, первого, второго и т.д.). В зависимости от обобщенности, тематики и направленности выделены следующие виды словарных статей: вводные, общие, конкретизирующие; теоретические и практические. Билингвальный словарь предметной области (в рамках педагогического направления) имеет двойную структуру, сочетая конструкции предметного словаря и переводного с помощью всплывающих подсказок и гиперссылок. Каждая педагогическая статья включает определяемый термин на языке носителя, перевод термина на

иностранный язык, дефиницию определяемого термина на языке носителя и на иностранном языке. Структуры словарных статей различного вида определяются ее уровнем и назначением.

5. Апробация сконструированного электронного билингвального словаря по педагогической дисциплине проводится на основе составленных в ходе исследования рекомендаций с применением комплекса подходов и методов обучения предметной области (педагогической дисциплине) и иностранным языкам. Анализ эффективности практического применения словаря данного типа осуществляется с помощью разработанного критериально-оценочного аппарата, включающего четыре уровня билингвальной готовности к педагогической деятельности (репродуктивный, продуктивный, эвристический и творческий) и результатов входящего и итогового контроля на всех этапах эксперимента.

Апробация и внедрение результатов исследования проходили на базе Смоленского государственного университета, Брянского государственного университета и Калужского государственного университета, научно-методических семинарах и совещаниях учителей школ г. Смоленска.

Теоретические положения и результаты исследования обсуждались на ежегодных международных научно-практических конференциях: «Системы компьютерной математики и их приложения» (Смоленск, 2011), «Инфокоммуникационные технологии в региональном развитии» (Смоленск, 2011); на всероссийских научно-практических конференциях «I Международная научно-практическая конференция молодых ученых» (Москва, 2011); «Дружба народов – времен связующая нить (к 170-летию со дня рождения И. Алтынсарина» (Аркалык, 2011), «Гуманитарные науки и современность» (Москва, 2011, 2012); «Интеллектуальные системы и компьютерные науки» (Москва, 2011), а также были опубликованы в рецензируемых научных изданиях «В мире научных открытий» (Красноярск, 2012) и «Известия СмолГУ» (2012).

Основные положения исследования и выводы по результатам эксперимента неоднократно обсуждались на семинарах по теории и методике обучения в Смоленском государственном университете, на заседаниях кафедр педагогики и методики обучения математике, физике и информатике Смоленского государственного университета.

Структура диссертации соответствует логике исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснован выбор темы исследования, подтверждается ее актуальность, представлен используемый в исследовании научный аппарат; отражена научная новизна и практическая значимость исследования; приводятся сведения об апробации работы и внедрении результатов исследования; излагаются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Теоретические основы проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам» отражён основной теоретический материал, проанализированы различные подходы к проблеме педагогического проектирования и лексикографический опыт проектирования и конструирования учебных и двуязычных словарей, рассмотрены дидактические аспекты рассматриваемой проблемы, введены определения используемых в исследовании терминов.

В частности, на основании анализа различных подходов к понятию «педагогическое проектирование» нами было уточнено его содержание, представленное следующим образом.

Педагогическое проектирование – это содержательная, организационно-методическая, материально-техническая и социально-психологическая научно-практическая деятельность, направленная на создание новых и улучшение существующих образовательных систем и других элементов педагогической деятельности, нормирование и трансляцию полученных результатов исследований, а также реализацию разработанных проектов на практике в образовательном процессе.

Кроме того, в рамках исследования было дано определение понятия «электронный билингвальный словарь по педагогическим дисциплинам», согласно которому данный тип словарного произведения представляет собой двуязычное лексикографическое произведение учебной направленности, предназначенное учителям, педагогам-исследователям и учащимся школ и других образовательных учреждений. Назначением словарей данного типа является овладение понятийно-терминологическим аппаратом конкретной дисциплины, осуществление обучения в рамках академической мобильности, реализация инновационной деятельности и проведении исследовательских работ с изучением опыта зарубежных педагогов, подготовка учащихся к обучению в условиях академической мобильности, а также повышение общей предметной и языковой подготовленности.

Итак, будем рассматривать проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам как один из видов педагогического проектирования и представим его как процесс исследования модели педагогической действительности, включающего

компоненты, свойственные любому типу исследования, а именно: цели, объект, субъект, средства, методы и результаты проектирования. Исходя из данного подхода, опишем педагогическое проектирование именно как систему взаимосвязанных и взаимовлияющих элементов, которая является основой для любой инновационной деятельности в области педагогического проектирования, в том числе и в случае проектирования двуязычных предметных словарей.

В итоге, являясь одним из видов педагогического проектирования, создание электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам включает все свойственные данному виду деятельности свойства: определенные этапы, принципы (принцип гуманной направленности, принцип саморазвития проектируемых систем, принцип динамизма, принцип полноты, принцип диагностируемости, принцип конструктивной целостности), методы (эвристические, моделирование, эксперимент и др.), объект и субъект. В то же время педагогическая составляющая и учебная направленность словаря данного типа предполагает учет ряда дидактических принципов: наглядности, полноты, научности и т.д., а также подробное рассмотрение значений педагогических терминов в каждом из используемых языков и их культурологических различий.

Изучение педагогической терминологии на иностранном языке в системе повышения качества знаний современных учителей преследует цель развития не только языкового, но и поликультурного характера педагогической деятельности. Вхождение России в Болонский процесс положило начало процессу налаживания профессиональных, культурных и научных контактов педагогов с зарубежными учебными заведениями, знакомству с достижениями мировой науки. Кроме того, большую популярность получило стремление учащихся школ и других общеобразовательных учреждений к дальнейшему обучению за рубежом. В таком случае учителю важно суметь подготовить учащихся к жизни в условиях академической мобильности, донести до них различия в системах обучения разных стран. Очевидно, что для получения и лучшего усвоения профессиональных знаний, развития педагогических умений и навыков необходимо, прежде всего, овладеть предметной терминологией.

Билингвальные словари по педагогическим дисциплинам обеспечивают получение дополнительных знаний по предмету, способствуют лучшему усвоению педагогической терминологии, а также повышают шансы педагога на академическую мобильность и обеспечение эффективной подготовки учащихся к дальнейшему обучению в условиях поликультурного общества и учебной мобильности.

Таким образом, происходит формирование билингвальной готовности к педагогической деятельности (БГПД), которая представляет собой совокупность общепедагогических, межпредметных, меж-

культурных и специальных (методических и предметных) знаний, умений, навыков и профессионально значимых личностных качеств, обеспечивающих успешную практическую деятельность учителя в условиях межкультурного билингвального общения.

Структурное представление, описанное для готовности к деятельности любого вида, справедливо и для готовности к педагогической деятельности, что подтверждается работами таких авторов, как А.С. Роботова, Т.В. Леонтьева, В.А. Слостенин, И.Ф. Исаев и др. Следовательно, структура билингвальной готовности включает теоретический, операционный и мотивационный компоненты (схема 1).

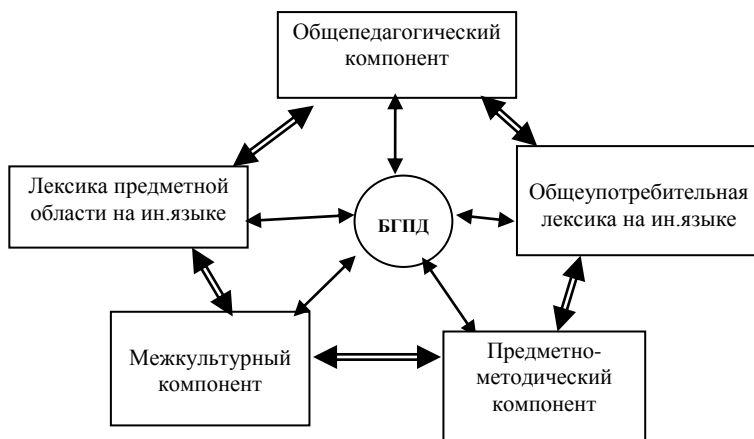


Схема 1. Структурный состав билингвальной готовности учителя к педагогической деятельности (БГПД)

Итак, проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам должно представлять собой системный процесс создания концептуальной модели и реализации проекта электронного билингвального предметного словаря, определение его предполагаемых параметров, характеристик и функций, разработку плана и этапов его создания, выявление дидактических особенностей словаря (принципов, методов, форм, технологии разработки), определяемых рассматриваемой педагогической дисциплиной.

В то же время двуязычный характер проектируемого словаря предполагает учет теоретических положений и традиций билингвального обучения.

Во второй главе «Система проектирования электронного билингвального словаря по педагогической дисциплине» подробно рассмотрены особенности практической реализации проекта электронного билингвального словаря по педагогической дисциплине на материале методики обучения информатике в соответствии с выделенными этапами его создания, представлена система методических рекомендаций по применению результатов исследования в образовательном процессе, описаны процедура и результаты проведенного педагогического эксперимента.

Являясь не чем иным, как системой взаимосвязанных компонентов, находящихся в постоянном взаимодействии и взаимовлиянии и включающих предполагаемые параметры разрабатываемого словаря, его характеристики и функции, план и этапы его создания, проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам основывается на использовании системного подхода. Исходя из этого, первым этапом разработки словарных произведений данного типа должна стать концептуализация проблемы исследования.

Как основополагающая часть процесса проектирования, концептуальное моделирование подразумевает абстрагирование исследователя от конкретных, ситуативных свойств объекта и рассмотрение его как целостной структуры, системы, включающей определенное количество компонентов и связей между ними. Результатом такого процесса должна стать концептуальная модель проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам, объединяющая принципы, методы, формы и технологию их разработки (схема 2).

Применение метода частотного анализа совокупности научных текстов, подходящих по тематике, дало возможность выделить наиболее употребительные термины педагогики и методики в отечественной и зарубежной научной литературе и рассматривать в качестве опорных слова, стоящие во главе частотного списка. В результате отбора и перевода лексических единиц с учетом рекомендаций, описанных в данном исследовании, был составлен «Билингвальный словник терминов общей методики обучения информатике», включающий в общей сложности более 300 понятий и выражений, широко применяемых в педагогической практике.

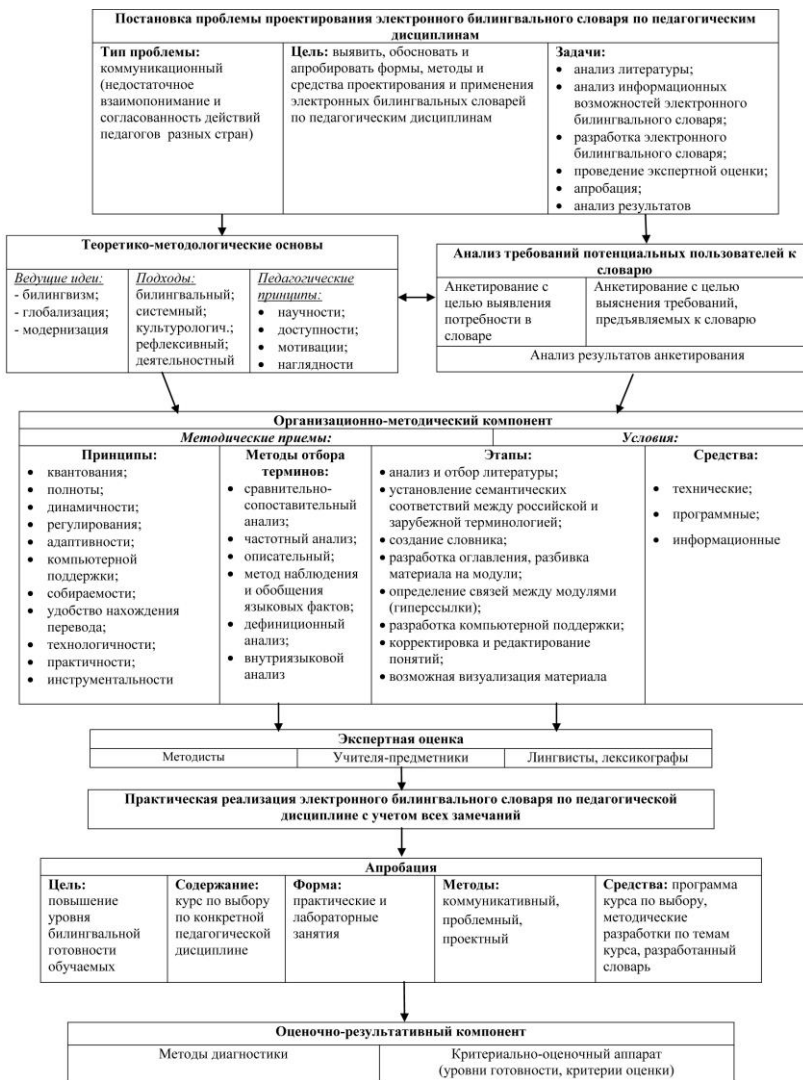


Схема 2. Модель проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам

Следующим этапом стало содержательное наполнение проектируемого словаря. В зависимости от степени обобщенности и направленности были выделены следующие типы словарных статей:

а) *вводная статья* описывает важнейшие понятия разделов выбранной области знания, характеристика самого понятия, его особенности, возможные классификации, внутри- и межпредметные связи термина с другими разделами;

б) *общая статья описывает* основные термины данного раздела науки, некоторой группы понятий, их возможные трактовки, подходы к изучению;

в) *конкретизирующая статья* осуществляет логический переход от критерия классификации определенной группы понятий к конкретным примерам их употребления, краткое описание особенности этой группы терминов;

г) *теоретическая статья* содержит основные положения, основания для использования данного термина, возможные типологии и теоретическая значимость понятия;

д) *практическая статья* описывает конкретные случаи и особенности применения данного термина в педагогических ситуациях, возможна иллюстрация с помощью наглядных примеров.

Очевидно, что разработанный словарь содержит все указанные типы статей, при этом они могут находиться на разных уровнях, что наглядно демонстрирует таблица 1.

В ходе констатирующего этапа эксперимента были уточнены основные требования, предъявляемые к современным электронным билингвальным словарям по педагогическим дисциплинам, а также проведен начальный контроль билингвальной готовности к педагогической деятельности у потенциальных пользователей данного вида словарей. Результаты проведенной входящей диагностики позволили констатировать достаточно низкие показатели рассматриваемого критерия на начальном этапе работы.

Анализ результатов формирующего и контрольного этапов эксперимента с применением методов математической статистики (непараметрического критерия знаков) позволил проследить положительную динамику в повышении уровня билингвальной готовности обучающихся к педагогической деятельности в экспериментальных группах по сравнению с контрольными группами, что подразумевает качественное улучшение их общей и предметной языковой подготовки. Таким образом, теоретические и экспериментальные материалы подтверждают выдвинутую ранее гипотезу и свидетельствуют о достижении цели исследования и решении всех поставленных в его ходе задач.

Таблица 1

*Типы словарных статей и
их примеры из электронного билингвального словаря*

Тип статьи	Критерий статьи	Примеры статей из словаря-справочника
I тип (вводная, теоретическая)	Важнейшие (базовые) понятия раздела, его внутри- и межпредметные связи	1. Методы обучения 2. Формы обучения 3. Средства обучения
II тип (общая, теоретическая)	Описание основных терминов раздела с точки зрения науки	1.1. Методы организации учебно-познавательной деятельности 1.2. Дифференциация в обучении
III тип (конкретизирующая, практическая)	Описание конкретного понятия курса и подходов к его изучению и употреблению	1.1.1. Дифференциация профильная 1.1.2. Методы словесные 1.1.1.1. Метод упражнений 1.1.1.2. Гуманитарный профиль

В **заключении** подведены общие итоги исследования, сделаны основные выводы, определены проблемы, требующие дальнейшего изучения.

В **приложениях** представлены авторские разработки опытно-экспериментальных материалов исследования, результаты апробации проекта на практике.

Основные положения диссертации опубликованы в следующих публикациях.

Статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

1. Романова, А.А., Сенькина, Г.Е. Проектирование билингвальных электронных словарей по педагогическим дисциплинам (на примере методики обучения информатике) [Текст] // Европейский журнал социальных наук (European Social Science

Journal). – М.: АНО «Международный исследовательский институт». - 2011. - № 13(16). - С. 270-276.

2. Романова, А.А. Специфика проектирования электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам и методика их применения в учебном процессе [Текст] // Европейский журнал социальных наук (European Social Science Journal). – М.: АНО «Международный исследовательский институт». - 2012. - № 6 (22). - С. 242-251.

3. Романова, А.А. Проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам: поисковый этап эксперимента [Текст] // В мире научных открытий. – Красноярск: Изд-во «Научно-инновационный центр». - 2012. - № 5.2 (29). - С. 26-40.

4. Романова, А.А., Сенькина, Г.Е. Проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам: результаты констатирующего этапа эксперимента и концептуальная модель [Текст] // Известия СмолГУ. - 2012. - № 2 (18). - С. 335-341.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

1) Романова, А.А. Проектирование билингвальных предметных словарей и справочников как средства взаимодействия педагогов-исследователей (на примере методики обучения информатике) [Текст] // Дружба народов – времен связующая нить (к 170-летию со дня рождения И. Алтынсарина) Науч.-публицист.сб. - Аркалык: Аркалыкский гос. пед. университет. им. И. Алтысарина, 2011. - С. 51-53.

2) Романова, А.А. Проектирование электронных методических справочников на билингвальной основе [Текст] // I Международная научно-практическая конференция молодых ученых: Сборник трудов / Под ред. Г.Ф. Гребенщикова. - М.: Изд-во «Спутник +», 2011. - С. 149-152.

3) Романова, А.А., Тимофеева Н.М. Разработка электронного методического справочника [Текст] // IV Ежегодная межрегиональная научно-практическая конференция «Инфокоммуникационные технологии в региональном развитии»: сборник трудов. - Смоленск: Администрация Смоленской области, 2011. - С. 192-195.

4) Романова, А.А. Проектирование и разработка электронного методического справочника на билингвальной основе: констатирующий этап эксперимента [Текст] // Системы компьютерной математики и их приложения: материалы XII международной научной конференции. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2011. – Вып. 12. - С. 307-313.

5) Романова, А.А. Моделирование электронного билингвального методического словаря открытого типа как составляющая процесса формирования интеллектуальной информационной системы [Текст] // Материалы X международной конференции «Интеллектуальные системы и компьютерные науки». - М.: Механико-математический факультет МГУ, 2011. - С. 87-92.

Подписано к печати 14.11.2013. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать ризографическая. Усл. печ. л. 1,0.
Тираж 100 экз. Заказ 8305/13.

Отпечатано в печатном салоне «ПринтАП» (ИП Прунцев А.В.)
214004, г. Смоленск, ул. Октябрьской Революции, 28.
Тел.: (4812) 38-38-27.